

РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

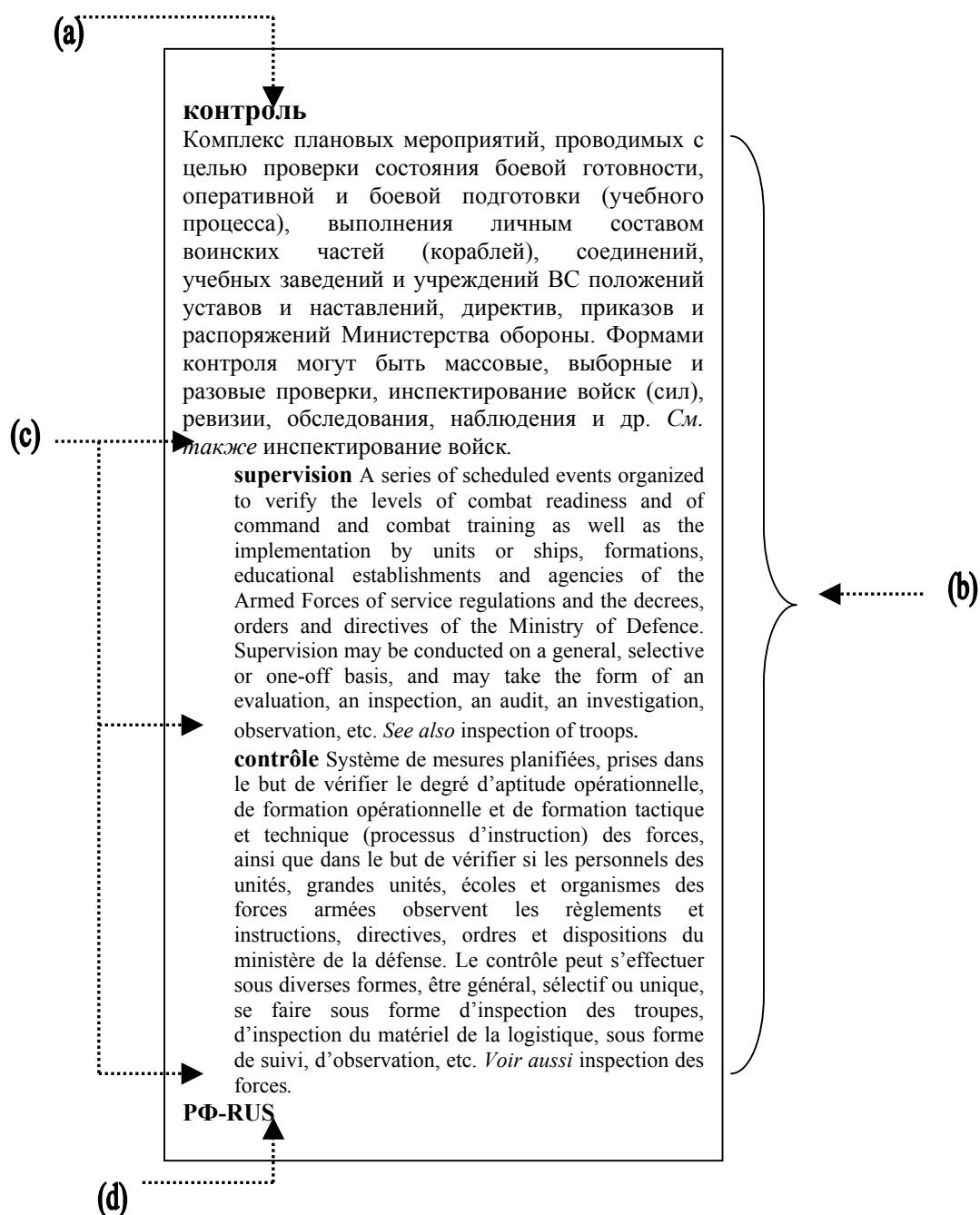
Словарь современных военно-политических и военных терминов «Россия-НАТО» ставит своей целью представление содержащихся в нем статей в максимально простой и краткой форме, учитывая при этом сложность энциклопедического труда такого уровня. В Словаре по мере возможности приняты нормы языкового употребления, существующие соответственно в России и в НАТО. Сокращения в заглавных терминах и дефинициях, насколько это было возможно, не включались. В каждом разделе Словаря представлены краткие списки сокращений и алфавиты (латинский и кириллица).

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

Основная часть Словаря состоит из трех разделов, в каждом из которых содержатся все словарные статьи, организованные в алфавитном порядке по заглавному языку, а также указателя терминов. Русский язык является заглавным в Разделе I, в Разделе II им является английский язык, а в Разделе III – французский. Указатель состоит из трех списков заглавных терминов, организованных в алфавитном порядке. Каждый термин в указателе сопровождается ссылкой на источник и страницу, где он встречается в соответствующем разделе Словаря.

СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Основной организационной единицей Словаря является словарная статья. Каждая статья состоит из (а) заглавного термина, (б) основного текста статьи (в) перекрестных ссылок (там, где это необходимо) и (г) указания источника:



(a) Заглавный термин

Словарные статьи на заглавном языке раздела вводятся заглавным термином, выделенным жирным шрифтом и крупным кеглем. В случае составных терминов первое слово определяет его расположение по алфавиту, например, составной термин «**Союзное командование объединенных вооруженных сил НАТО в Европе**» представлен в разделе I в группе терминов, начинающихся с буквы «С».

(б) Основной текст статьи

Основной текст статьи состоит из: (а) дефиниции на заглавном языке, следующей непосредственно за заглавным термином и размещенной под ним; (б) при

необходимости – дополнительного текста статьи; эти элементы статьи выделены шрифтом меньшего размера, чем шрифт заглавного термина; (в) перевода статьи на два других языка (выделяется жирным шрифтом), оформляемых небольшим отступом вправо и мелким шрифтом.

Примечание: Как указывалось выше, различные размеры шрифта и отступ используются для более четкого разграничения текста статьи на ведущем языке и его переводов на двух других языках.

В случае многозначных заглавных терминов каждое из значений выделяется цифрой и его главное значение указывается первым. Необходимо отметить, что при переводе на другие языки однословные термины могут иметь вид составных терминов. Например,

мина

1. Вид боеприпасов для создания наземных и морских заграждений. Различают мины инженерные, морские и артиллерийские.

2. Вид боеприпасов для стрельбы из минометов.

mine 1. A type of munition used to create minefields on land or at sea. Mines can be classified as those laid by engineers, those delivered by artillery, and naval mines. **mortar bomb** 2. A type of munition fired from mortars.

mine 1. Type de munition destiné à créer des obstacles terrestres ou un barrage à la mer. Cette munition peut être une munition du génie, de la marine ou d'artillerie. **obus de mortier** 2. Type de munition destinée au tir de mortier.

РФ-RUS

При наличии составных элементов в тексте статьи они могут выделяться буквами (a, b, c и т.д.). Например,

свобода открытого моря

Понятие международного права, в соответствии с которым прибрежные государства и государства, не имеющие выхода к морю имеют:

- a. свободу судоходства;
- b. свободу полетов;
- c. свободу прокладывать подводные кабели и трубопроводы;
- d. свободу возводить искусственные острова и другие установки, допускаемые в соответствии с международным правом;
- e. свободу рыболовства;
- f. свободу научных исследований.

(в)

Перекрестные ссылки

Перекрестные ссылки даются непосредственно после термина или основного текста и выделяются курсивом.

“См.” является отсылкой читателя к синонимичному термину, определенному в словаре; например,

Североатлантический союз

См. Организация Североатлантического договора.

“См. также” является отсылкой читателя к термину, который не является синонимом, но имеет родственное значение; например,

гражданская оборона

Система мер, как правило, осуществляемая государственным органом, предусматривающая использование гражданских ресурсов в поддержку обороны, защиту гражданского населения в военное время, реагирование на бедствия и предотвращение и ликвидацию последствий крупномасштабных чрезвычайных ситуаций в мирное время. *См. также* гражданская защита.

“*Также*” может означать аналогичное название или синонимичную перекрестную ссылку; например,

урегулирование кризисов

Согласованные действия, предпринимаемые для разрядки кризисов, предотвращения их перерастания в вооруженный конфликт и сдерживания боевых действий в случае их возникновения. *Также* регулирование кризисных ситуаций.

В случаях, когда дается примечание переводчика, оно оформляется отдельной строкой после соответствующей ссылки, например,

состояние боевой готовности

Способ оценки способности войск (сил) в данный момент времени выполнять поставленные перед ними задачи. *См. также* срок достижения уровня боевой готовности; код состояния боевой готовности.

Примечание: в английском языке “readiness” (готовность) – родовой термин, который может обозначать как “состояние боевой готовности”, так и “срок достижения уровня боевой готовности”.

(г)

Источник

Все словарные статьи завершаются ссылкой на источник. Такими ссылками для большинства статей являются «НАТО», «РФ» (сокращение «Российская Федерация») или другие указания на источники, признанные на международном уровне, например, «ООН», «ОБСЕ». Некоторые статьи, источником которых являются международные правовые документы, помечаются ссылкой «НАТО-РФ».

КРАТКО О ЯЗЫКОВЫХ НОРМАХ

Учитывая различия в нормах разных языков, необходимо принимать во внимание отсутствие строгого соответствия между тремя языками при переводе. В частности, использование слов в скобках в русском языке может служить средством уточнения значения или указанием на синонимию, например,

Система установления границ (зон) ответственности, в пределах которых функционируют оперативно-стратегические (оперативные) территориальные объединения.

При переводе на английский язык это отражается следующим образом:

The system that defines the areas of responsibility of the operational-strategic or operational-level territorial formations.

Необходимо отметить, что во всех языках имеются свои традиционные формы выражения военных понятий. Например, в русском языке выражение «войска (силы)»

является указанием, среди прочего, на сухопутные войска и военно-морские силы, что в английском языке является избыточным и при переводе текст в скобках опускается.

ЭТАЛОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

По каждому из языков Словаря принят один эталонный словарь; как правило, термины, имеющие соответствующие определения в таких источниках, в Словарь не включаются. К ним относятся следующие эталонные словари:

- (1) С.И. Ожегов, Н.Ю.Шведова, *Толковый словарь русского языка*, 4-е исправленное издание, М.1999, (для русского языка);
- (2) *The Concise Oxford Dictionary*, ed. J. Pearsall, Tenth Edition, Oxford University Press, 1999, for the English language, (для английского языка);
- (3) *Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaires Le Robert – Paris, édition mise à jour : juin 2000, pour le français (для французского языка).